Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 23 janvier 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant l'article 10 de la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers et abrogeant la loi du 31 décembre 1953 modifiant la loi sur la police des étrangers", a donné le 1er février 1960 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23e januari 1960 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van artikel 10 van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie, en tot opheffing van de wet van 31 december 1953 tot wijziging van de wet op de vreemdelingenpolitie", heeft de 1ste februari 1960 het volgend advies gegeven :

La loi du 31 décembre 1953 n'ayant d'autre objet que de modifier l'article 10 de la loi du 28 mars 1952, que le projet actuel remplace, il n'y a pas lieu de faire mention expresse de cette abrogation dans l'intitulé.

Il n'est pas de coutume non plus d'indiquer dans l'intitulé d'une loi modificative les articles de la loi antérieure, que le projet modifie.

L'intitulé du projet devrait donc être rédigé comme suit :

"Projet de loi modifiant la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers".

Pour les raisons déjà indiquées ci-dessus, l'article 2 du projet est inutile. Le début de l'article 1er doit donc se lire :

"Article unique.-

L'article 10 de la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers, modifié par la loi du 31 décembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

"Article 10.- ... ".

\+ + +

L'expression "magistrat honoraire" introduite à l'article 10, alinéa 2, 1°, nouveau , désigne tout magistrat, émérite ou non,auquel l'honorariat a été accordé.

.../...

En son alinéa 5, l'article 10 nouveau exige des membres de la commission la connaissance de la langue dans laquelle la procédure a lieu. Pour ce faire, il remplace en cet alinéa les termes "connaissance suffisante des deux langues nationales" par les termes "connaissance de la langue dans laquelle la procédure a lieu".

Comme cette commission est appelée à statuer sur des demandes introduites par des étrangers de toute nationalité, il conviendrait de préciser que les membres de la commission se trouveront uniquement en face d'une procédure française ou néerlandaise et non d'une procédure introduite dans la langue de l'étranger. Les membres de la commission ne devront donc justifier que de la connaissance d'une des deux langues nationales.

Pour éviter toute équivoque, le Conseil d'Etat propose tout d'abord de préciser l'article 10, alinéa 5, nouveau,en ces termes : "doivent justifier de la connaissance de la langue nationale dans laquelle la procédure a lieu",et de rédiger ensuite l'article 10, alinéa 8,nouveau,comme suit :

"La procédure devant la commission est orale. Elle a lieu en langue française ou néerlandaise,au choix de l'intéressé. Celui-ci peut se faire assister par l'avocat qu'il désigne".

Au dernier alinéa de l'article 10, les termes "arrêté royal" pourraient être remplacés par les termes "le Roi".

Ainsi qu'il a été exposé plus haut, l'article 2 doit être omis.

De wet van 31 december 1953 heeft zich beperkt tot het aanbrengen van wijziging in artikel 10 van de wet van 28 maart 1952, dat door dit nieuwe ontwerp wordt vervangen. Deze opheffing hoeft dus in het opschrift niet ter sprake te komen.

Het is evenmin gebruikelijk dat het opschrift van een wijzigingswet aangeeft welke artikelen van de vroegere wet door het ontwerp worden gewijzigd.

Het opschrift van het ontwerp ware dus als volgt te lezen :

"Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie".

Om de reeds aangegeven redenen is artikel 2 van het ontwerp overbodig. De inleidende volzin van artikel 1 leze men dan als volgt :

"Enig artikel.-

Artikel 10 van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie, gewijzigd bij de wet van 31 december 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 10.- ...".

\+

\+ \+

De term "eremagistraat" in het nieuwe artikel 10, tweede lid, 1°, slaat op alle, al dan niet emeritus-magistraten die gemachtigd zijn tot het voeren van de eretitel.

.../...

Het nieuwe artikel 10 eist in het vijfde lid, dat de leden van de commissie de taal van de rechtspleging kennen en vervangt daarom de woorden "voldoende kennis der beide landstalen" door "de taal van de rechtspleging".

Aangezien deze commissie uitspraak zal moeten doen op aanvragen die door vreemdelingen van allerlei nationaliteit worden ingediend, zou tot uiting moeten komen, dat de commissieleden uitsluitend met een Nederlandse of een Franse, en niet met een in de taal van de vreemdeling ingeleide procedure te maken zullen hebben. Alleen van de kennis van een der beide landstalen zullen de commissieleden dus het bewijs moeten leveren.

Ter voorkoming van dubbelzinnigheid, stelt de Raad van State voor ten eerste het nieuwe artikel 10, vijfde lid, als volgt te verduidelijken : "moeten bewijzen dat zij de landstaal waarin de rechtspleging plaats heeft kennen"; ten tweede, het nieuwe artikel 10, achtste lid, als volgt te lezen :

"De rechtspleging voor de commissie geschiedt mondeling, in het Nederlands of in het Frans, naar keus van de betrokkene. Deze kan zich door een advocaat die hij aanwijst, laten bijstaan".

In het laatste lid van artikel 10 kunnen de woorden "bij koninklijk besluit" worden vervangen door "door de Koning".

Zoals reeds is gezegd, dient artikel 2 te vervallen.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
J. ROLAND,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.E.JOACHIM, auditeur général.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

De kamer was samengesteld uit

De heren :

eerste-voorzitter,

raadsheren van State,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.E.JOACHIM, auditeur-generaal

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J.SUETENS.